**Mab y Cychwr**

**Taflen 1**

**Y meudwy**

t. 8 meudwy – hermit

llychyn – particle, speck

rhywdo – catch

styllen - plank

costrel - flagon

praff – thick, heavy

trwyth – infusion, liquor

poethfel – partially burned peat

t.9 llid – anger, ire

t.11 griddfan

cefn crwb – hunch back

cythro – to rush

t.12 syrthni - listlessness

gwachul – weak

**Pennod 1**

t.13 malurion – fragments

t.14 y bastyn tew – you fat lump

er maint trwsgl – despite its thickness

siwrwd – fragments

rheithor – rector

t.15 clws - tlws

ciwed – rabble, mob

t.16 bob gafael – at every opportunity

er garwed ei iaith – no mater how rough his language

t.17 cysegr

ystwyll - Epiphany

crythorion - fiddlers

y brych – afterbirth (sarhad)

cybolfa – hotchpotch

t.18 arlais

t.19 chwdrel

ffrom – froth

t.20 gwantan – feeble

swynion – spells, charms

malurio – pulverizing, smashing

t.22 ‘nialwch – rubbish

**Pennod 2**

t.23 deifiol - withering

cleiniau - beads

celynnen – holly tree

t.24 gerwyn – (?) part

gadael y rhigymu i’r glêr – leave the composing to the poets

cwtfys – third finger

palis – mansion

t.25 cythru – rush, dart

cawg - bowl

sgrepan – satchel, pouch

t.26 ystwyrian - stretch

gwŷs – summons

t.27 ewig - doe

bytheiaid – hounds

t.28 anwar – savage, wild

ffagio – trample

Ymochel.... “beware, don not let yourself be seen, run over a hill to a clump of bracken. Your coat will not clad an old Englishman. Impudent words, old man.

t.29 prepian - blabber

fistar – mistar - dyn pwysig

t.30 Llys y Gororau – Court of the Marches

geiriol – put in a word

t.31 clerwr – wandering poet

canlyn – keep company

gŵyl yr holl eneidiau – All Souls

t.32 glandeg – comley and fair

**Pennod 3**

t.33 deiliach – mixed herbage

ysgythru – etch, engrave

t.34 gwala - fill

crythorion – fiddlers

t.35 mynd i ben – be at loggerheads

cythro – rush

llabedi – lapels

yn ôl y graen sy arno – by his appearance

t.37 arthio – bawl, scold

anhylaw – cumbersome

tila – feeble

t.38 ymrysona – take part in a poetry contest

lloergan – moonlit

t.39 dandwn – make a fuss

t.40 ynad heddwch – justice of the peace

tras – of (noble) lineage

huala - shackles

herfeiddiol – defiant

**Pennod 4**

t.43 daflod – loft

t.44 rhyg – rye

eiriol – put a word in for someone, intercede

t.45 crocbren – gallows

trallod – suffering, tribulations

rhaib – spell

t.46 dalen - sheet (canvas)

t.49 meirioli – thaw

meiriol – thaw

t.50 cybolfa - mess

tanws – tannery

styllod – planks

t.51 gefail (efail) – smithy

t.53 celc – hoard, money

t.54 i be oedden nhw’n dda...what were they doing

t.55 ymochel – seek shelter

bradychu – betray

**Pennod 5**

t.56 fe fyddai’n chwith i Mallt – Mallt would miss her

t.57 pensynnu - puzzle

cynneddf – nature, disposition

t.57 anian – nature, temper, disposition

t.58 cywely – bedfellow

t.59 glain – bead

llaswyr – rosary

t.60 disyn – darling

t.61 sug - juice

troi’r drol – cause an upset,

cowt – court, yard

cydnerth – strong, thickset

t.62 ennyn llid – to anger

esgor – give birth to

ellyll – goblin

hanner pan – not right in the head

croeniach – whole, unscathed

chwarae mig – play hide and seek

t.63 tebol – atebol

**Pennod 6**

t.64 Cyngor y Mers – Council of the Marches

t.65 triswllt – three shillings

t.66 iwmon - yeoman

ynfydion – fools, idiots

t.68 cyboli – bother with

**Pennod 7**

t.70 gorchwyl – tasg

daflod – loft

wain – holster, scabbard

t.71 dofi – calm

mympwyol – arbitrary

rhegi – (yma) to curse

t.71 cefnen – ridge

ei wedd allanol bwyllog – his calm external appearance

cyneddfau – tempers, dispositions

t.72 sylltau – shillings

brwynog – full of rushes

creithiau – scars

meiriol – thaw

gwrychoedd – hedges

t.73 cerpyn sach – piece of sacking

ymysgaroedd – entrails

wtra – lane

cantel – brim (of hat)

t.74 iwmyn – yeomen

gogordroi – loiter

moesgar - courteous

cyrchu – (yma) bring

bwtsias – boots

t.75 rhwydo – trap

glanio – to land

anesmwytho – become uneasy

blys – desire, wish

t.76 cudyn – curl

gwawl rhithiol – virtual light

cymell – urge

o’u blaenau yng ngŵydd pawb – in front of them in view of everyone

**Pennod 8**

t.81 llyngyr – tape worm

cribau llau – nit combs

t.81 y frech fawr – syphilis

waeth i ti heb ddim – you’d better not

arian byw – quicksilver

haeriadau – allegations

clerwr pen pastwn – poet who declaims his verse to the beating of a stick

t.82 dyrïau – song in free verse

gwsnio – obtained by cheating (a scrumped apple)

cewyll – basket

t.83 cyn ddalled â phost y glwyd – as blind as a gatepost

y cythral o ddewyrth – the devil of an uncle

ffwndrus – confused, bewildered

cuchio – scowl

t.85 wŷs – gwŷs – summons

t.86 trwsgl – clumsy

heglog – long-legged

wedi bolio – wedi magu pwysau

ar dy gythlwng – starving

t.87 anwadal – volatile

t.87 mintai – company of soldiers

crocbren – gallows

cylla – stomach

t.88 snwyrian – (?) sniff

plycio – throb, twinge

t.89 annelwig – vague

t.90 bachau – clutches

**Pennod 9**

t.91 nadu – wail

t.92 mogfa – asthma

ymgrymu – to bow

t.93 crwb – hunched

t.94 cloriannu -weigh, balance

t.95 hyd berfeddion – into the depths of the night

mynd rhagddo – go ahead

t.96 yn ei gwman – stooping

snichyn – sneak, creep

t.96 am y glannau mae eich trwynau – heading for the shore

t.97 ensynio - insinuate

penyd – pennance

**Pennod 10**

t.100 trybini – trouble

dyrïau – ballad, rhyme

t.101 dwrdio – scold, rebuke

t.102 gwefus – brim (lip)

curfa – thrashing, beating

t.104 bytheiaid – hounds

t.106 pladurwyr – scythesmen

dyro – rho

chwydd – swelling

trachwant – greed

deisyfu – desire

t.107 penchwiban – hare-brained

**Pennod 11**

t.108 dycnwch – toughness, relience

t.108 pastai wmlws – offal pie

t.111 gwnïad – sewing

**Pennod 12**

t.114 amgyffred – to comprehend

magl – manacle

t.115 gewyn – sinew

penci – idiot

t.116 sglyfath (ysglyfaeth) spoils, booty

cenlli – flood

horwth – large unwieldy lump,

distiau – rafters

cwyd y cwdyn – get up you \*\*\*\*!

gefynnau – chains, shackles

t.117 be s’an ti – beth sy’n bod arnati ti

gordd – sledgehammer

siwrwd – smithereens, shreds

**Pennod 13**

t.118 ystum – (yma) posture

cwareli – diamond shaped panes of glas

t.119 mela – mess about with

tynnu ‘nhylwyth i ‘mhen – get into trouble with my family

plagus – vexatious

ymarweddiad – conduct, behaviour

buddiannau – interests

esmwythyd meddwl – peace of mind

t.120 penyd – pennance

t.121 gordderch – mistress, lover

crechwenu – guffaw

crachen – scab

diystyru – ignore, dismiss

t.123 gorffwyllo – go mad

merch ordderch – illegitimate daughter

heoden – strumpet

**Pennod 14**

t.124 palis - fence, wattle

crawiau – slates

plagio – harass, punish

t.125 ffagau – worn out shoes/boot

t.126 ar wŷs – at the summons of

c’nafon – rogues, knaves

bilwg – billhook

gwamal – shameless

yn ei gwman – crouch

bleiddast – she-wolf

gwâl - litter

hepil - offspring

gogordroi – dawdle

t.127 twchu – tewychu - fatten

adwy – gap

rhusio – panic, take fright

t.128 lwcus ohona i – you were lucky I was there

ymaflyd - grasp

codymu – wrestle

t.129 pesgi – feed, fatten

talog – jaunty

t.130 moesgar – courteous

stelin – a stone stand

t.131 crintach – miserly

crechwen – guffaw

wyleidd-dra – modesty

sut i bu i Marged syrthio – sut syrthiodd Marged

t.132 cymryd ar – esgus

pedoli – to shoe

mân uchelwr – minor gentry

cyw ustus – inexperienced justice/judge

helbul – trafferth, trwbl

t.133 yn ei blyg – bent double

geiriau teg – euphemism – yma pethau drwg wedi’u dweud mewn ffordd feddal

cwcwallt – cuckold

**Pennod 15**

t.135 cawgiau – dishes, bowls

tyndra – tension

t.135 dirnad – to comprehend

padelli – pans

does ‘na ddim graen ar y peilliaid na chlapio ar y menyn – the flour and butter are no good since you came here

t.136 rheibes – witch

canlyn – keep company

cwfwr – cwrdd

godre faeddu – in case the hems became muddy

t.137 heyrn – haearn

chwdrel – mess

t.138 beil du – Black bile

turio – rummage,

crawiau – flags, slates

tywyrch – turf

sigo – straen

rhewynt – icey wind

t.139 rhedwyr – messengers, couriers

t.139 cildwrn – bribe

cynllwynion – plots

t.140 a gawsai – a oedd e wedi’u cael

gweryru – neigh, whinny

laes – loose

cymell – urge

t.141 talpyn – hunk

clapyn - lump

cnôdd > cnoi

t.142 cyfarfyddiad – cyfarfod

taer – earnest

t.143 mympwyol – impetuous

rhecsyn – ragged

crechwen – guffaw

t.144 anedd-dai – dwellings

briglach – scrub

gweryru – neigh, whinny

t.145 dyrïau – rhymes

tesog – twym

t.146 – morthwyliwyd – was hammered

praff – thick

drysni – thicket

llysnafedd – slime

bargod – overhanging cover

t.147 brwyn – rushes

t.148 tlysu – become pretty

efail – tongs

llwfrdra – cowardice

glain neidr – adder stone (believed to be a cure for cataracts, styes and snake bites)

t.150 llaswyr – rosary

distyn – rafter

rhith – ghost, phantom

pob hyrddiad o’i eddo – every ounce of his energy

t.151 drycholiaeth – apparition

y gragen frau – the fragile shell

ymgroesi – to cross oneself

**Pennod 16**

t.152 brag – malt

dandwn – make a fuss

t.153 cilfach – inlet

barcdai - tanneries

mi lwgith – he will starve

t.154 cawg – bowl, basin

dyweddi – engage

t.155 rheitiach – rhaid

moresg - marram

gwallt gwrach – math o laswellt

t.156 stelin – stand (e.g. for milk churns)

helm – yma ‘lean-to’

didaro – nonchalant

t.157 wrangle, fight

creaduriaid y fall – creatures of the devil (mall)

**Pennod 17**

t.160 large, clumsy hulk

t.161 pensynnu – puzzle

nod oedd fawr o raen ar hwnnw it was not in good condition

llepian - lap

llusern – lantarn

t.162 cyrchu – to make for (dod)

cyffio – become stiff

bargod - eaves

rhigol – ditch, drain

lleddf – plaintive, melancholy

t.163 cylla – stomach

t.163 einioes – life (they saw their lives flash before them)

t.165 ceulo – congeal

stanciau – stakes

t.166 enhuddo – to bank a fire

ar ryw perwyl – on some mission

cilio – retreat

t.167 poethfel - patially burned turf

t.168 cyfogi – to retch

chwithig – lletchith

llafarganu – chant, intone

t.169 ynteu – neu

t.171 amddiffynfa – defence (in law)

t.172 styllod – boards, planks

gefail – tongs

**Pennod 18**

t.173 gwirod – spirits

colli nabod ar – lose touch with

trin y fwyell – working with an axe

t.174 morol – take care

t.176 rhagoriaiethau – virtues

t.177 darbwyllo – convince, persuade

tro gwael – bad luck

t.178 am y gwyddai – achos ei fod e’n gwybod

t.180 crawiau – flagstones

**Pennod 19**

t.181 mwrllwch – mist, fog

tywyrch – turf

t.182 trallod – misfortune, trouble

hirben – shrewd, crafty

ir - verdant

cnul – knell

t.185 cyfrwy – saddle

pwn – bag, sack

erthyl – miscarriage,

**Pennod 20**

t.187 gleisiad – Young salmon

t.188 diymgeledd – destitute